Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś powiedziałby niewolnik ten w sercu jego zwleka pan mój by przyjść i zacząłby bić chłopców i służące jeść zarówno i pić i być upitym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak sługa ten powiedziałby w swoim sercu: Mój pan zwleka z przyjściem\* – i zacząłby bić służących i służące,\*\* jeść, pić i upijać się,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby zaś rzekł sługa ów w sercu jego: Zwleka pan mój, (by) przyjść, i zacząłby bić sługi i służebne, jeść i pić i upijać się, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś powiedziałby niewolnik ten w sercu jego zwleka pan mój (by) przyjść i zacząłby bić chłopców i służące jeść zarówno i pić i być upitym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak ten sługa powiedziałby w swoim sercu: Mój pan zwleka z przyjściem — i zacząłby bić młodszych służących i służące, jeść, pić i upijać się, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli ten sługa powie w swoim sercu: Mój pan zwleka ze *swoim* przyjściem, i zacznie bić sługi i służące, jeść, pić i upijać się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby rzekł on sługa w sercu swojem: Odwłacza pan mój z przyjściem swojem, i począłby bić sługi i służebnice, a jeść, pić i opijać się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby rzekł on sługa w sercu swoim: Omieszkawa przyść pan mój, i począłby bić sługi i służebnice, i jeść, i pić, i upijać się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli sługa ów powie sobie w sercu: Mój pan się ociąga z powrotem, i zacznie bić sługi i służące, a przy tym jeść, pić i upijać się, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby zaś ów sługa rzekł w sercu swoim: Pan mój zwleka z przyjściem, i zacząłby bić sługi i służebnice, jeść, pić i upijać się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśliby jednak taki sługa powiedział sobie w duchu: Mój pan opóźnia swój powrót, i zacząłby bić sługi oraz służące, jeść, pić i upijać się, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli ten sługa pomyśli sobie: «Mój pan opóźnia swoje przybycie» i zacznie bić sługi i służące, jeść, pić i upijać się, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli natomiast ów sługa powie sobie: Mój pan zwleka z powrotem, i zacznie bić służących i służące, nadto jeść, pić i upijać się, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby zaś taki sługa myślał sobie: Mój pan chyba nieprędko wróci! I zaczął znęcać się nad mężczyznami i kobietami na służbie, w dodatku zacząłby jeść i pić bez umiaru, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jeśliby ów sługa pomyślał sobie: Pan mój zwleka z przybyciem - i zacząłby bić służących i służące, jeść, pić i upijać się - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж скаже раб той собі в серці: Бариться мій пан, не приходить, - і почне бити слуг та служниць, їсти, пити і впиватися; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby zaś rzekłby niewolnik ów w sercu swoim: Zwleka czas utwierdzający pan mój przychodzić, i począłby sobie bić posługujących chłopaków i posługujące dziewki, jeść zarówno jak i pić i odurzać się,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdyby ów sługa powiedział w swoim sercu: Zwleka mój Pan, by przyjść, oraz zaczął ranić sługi i służebnice, jeść, pić i się upijać; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak sługa ów powie sobie: "Mój pan się nie śpieszy", i zacznie pomiatać sługami i służkami, i jeść, i pić, i upijać się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdyby ów niewolnik rzekł w swoim sercu: ʼMój Pan zwleka z przyjściem i gdyby zaczął bić służących i służące oraz jeść i pić, i się upijać, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby jednak ten sługa pomyślał sobie: „Nieprędko wróci właściciel, nie muszę się więc go obawiać” i zaczął znęcać się nad powierzonymi sobie ludźmi, zabawiać się i upijać, |

1. 1) <x>470 25:5</x>; <x>650 10:37</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) służących i służące, τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 5:7</x> [↑](#footnote-ref-4)